

DIABELLIORCHESTER SEEKIRCHEN
MARIONETTENTHEATER SALZBURG

G.B. PERGOLESÌ

„Die Magd als Herrin“
(Übersetzung und Neufassung
von Stephan Höllwerth)

VORREDE

Die Übersetzung des italienischen Originaltextes folgt der Philharmonia-Partitur PH 84. Der Übersetzer hat sich bemüht, die Silbenverteilung und Betonung des Originals so weit wie möglich beizubehalten. Die Silbenanzahl verändern hieße, die Rhythmisierung von Pergolesis Vertonung mit zu verändern. Davon hat der Übersetzer so weit als möglich Abstand genommen, auch wenn gelegentliche Kompromisse nötig waren. Inhaltlich wollte der Übersetzer so nahe wie möglich am Originaltext bleiben.

Die Einführung einer Rahmenhandlung hat zwei Gründe. Der erste ist formaler Natur: Die Dialoge ersetzen große Teile der umfangreichen Rezitative, was den Handlungsfluss erleichtern soll. Der zweite Grund ist inhaltlicher Natur: Die beiden neuen Figuren Ninetta und Beppino spiegeln und ergänzen das Geschehen auf der Bühne in modernem Gewand und legen so – hoffentlich – jenes Beziehungsspiel offen, das im Verhältnis zwischen Herr und Dienerin nur allzu verklausuliert auftritt. Zugleich erkennen sich in Ninetta und Beppino vielleicht so manche emanzipierte Frau und so mancher sensible Mann von heute wieder. Wir hoffen, dass es auf diese Weise gelingen möge, auch – jugendlichen - Opernneulingen Vergnügen an dieser zeitlosen Kunstform zu wecken.

Stephan Höllwerth
Salzburg, 31.Okt.2017

MITWIRKENDE

Personen Rahmenhandlung

Ninetta, eine kokette Sängerin, die gern junge Männer angelt...

Beppino, ein schüchterner Sänger, der gern Fische mit großen Augen angelt...

Personen Intermezzo

Serpina, eine gewitzte Dienerin und Mündel von Uberto (Sopran)

Uberto, ein reicher alter Junggeselle, nicht gerade der Hellste (Bariton)

Vespone, ein Diener mit Schauspielambitionen, leider stumm... (stumme Rolle)

ABLAUF

Vorspiel

Nachdem das Orchester gestimmt hat, öffnet sich die Bühne bei Saallicht. Man sieht Serpina einige Zeit beim Haarekämmen zu. Neben dem Spiegel steht eine große Tasse heiße Schokolade. Ninetta und Beppino treten im Zuschauerraum auf und gehen zum Orchester vor. Im Auftreten singt Ninetta zu Gitarrenbegleitung ein neapolitanisches Volkslied. Langsam geht das Saallicht aus und man erkennt jetzt, dass es eigentlich Serpina ist, die während des Kämmens singt. Danach nippt sie an der Schokolade. Im Nebenraum sieht man Uberto voller Ungeduld auf und ab gehen und immer wieder lauschen, ob denn Serpina nicht endlich mit der Schokolade kommt.

La Serva Padrona: "Aspettare e non venire" (Uberto)

Giovanni Battista Pergolesi

Allegro

Violino I.

Violino II.

Uberto.

Viola Col Basso.

Basso.

The first system of the musical score features four staves. The top two staves are for Violino I and Violino II, both in treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. They play a rhythmic melody starting with a forte (f) dynamic. The third staff is for Uberto, in bass clef, which is mostly empty. The bottom two staves are for Viola Col Basso and Basso, both in bass clef. The Viola part has a forte (f) dynamic and includes fingerings like 6 and 6. The Basso part also has a forte (f) dynamic and includes fingerings like 6 and 6.

4

The second system continues the musical score. It features four staves. The top two staves are for Violino I and Violino II, both in treble clef. They play a rhythmic melody with a piano (p) dynamic. The third staff is for Uberto, in bass clef, which is mostly empty. The bottom two staves are for Viola Col Basso and Basso, both in bass clef. The Viola part has a piano (p) dynamic and includes fingerings like 6, 6, 6, 6, 5, 6, 4, 3. The Basso part also has a piano (p) dynamic and includes fingerings like 6, 6, 6, 6, 5, 6, 4, 3. The lyrics "Ich muss war -" are written below the Basso staff.

Transcr.: D. H. Zanette

La Serva Padrona: "Aspettare e non venire"

8

ten, und sie kommt doch nicht, leg' in Bet - te,

12

und kann nicht schlafen, vi-les wünsch' ich, und nichts er-halt' ich!

6 #

24

p

p

p

Ich nur was-ten, lieg' im Bit-ke, vie-les wünsch' ich, und nichts er-halt' ich, kann nicht

p

46

28

p

p

p

schla-fen, nicht er-halt' ich: Was bleibt üb-ri-g, als zu ster-ben, als zu ster-

6
4

7
p

7

32

ber! Ich muss warten und sie kommt nig'im Bet-te, kann nicht schla-fen, wie-les wünsch nicht es-
nicht ich,

6 6

35

cresc. f p

cresc. f p

hält ich, wie-les wünsch; kann nicht schla-fen, nichts a-hält ich, nichts es-hält ich. Was beübt
ich,

cresc. 6 6 f > p (d)

38

da, was bleibt da, bleibt da, bleibt da als zu ster-

6 6 6 6 6 5 6 5 4 3

41

ben, als zu ster-ben!

6 f 6 5 4 3 46

Dialog 1

Beppino und Ninetta tauchen links und rechts neben dem Orchester auf, eventuell mit Spot. Beppino erscheint ungehalten, dass „seine“ Figur so leiden muss. Sogleich beklagt er sich darüber bei Ninetta, Es scheint, als ob sie ein Thema wieder aufgreifen, das schon früher Gegenstand von Meinungsverschiedenheiten zwischen ihnen gewesen ist.

Dialog 1

Beppino: „Siehst du, wie dieses Frauenzimmer dem armen Uberto zusetzt? Er ist fertig mit den Nerven!“

Ninetta: „Das geschieht dem Alten ganz recht! Er hat sein Mündel bisher doch nur ausgenutzt... Damit ist nun aber Schluss! Serpina ist nämlich viel zu schlau für diesen Brummbären!“

Beppino: „Und warum geht sie dann nicht einfach weg, wenn er sie so behandelt?“

Ninetta: „Weil der alte Uberto ein Geizkragen ist und der Armen so wenig zahlt, dass sie ihn einfach nicht verlassen kann!“

Beppino: „Na dann ist es ja gut, dass seine Dienerin soviel Witz hat! Seit zwei Stunden wartet Uberto auf seine heiße Schokolade und sie kümmert sich überhaupt nicht darum. Soeben hat der Herr seinen Diener Vespone geschickt, um sie zur Vernunft zu bringen.“

Ninetta: „Das kann nicht gut enden...“ (Man hört den Knall einer Ohrfeige. Doch statt Serpina ist es Vespone, der sich die schmerzende Wange hält.)

Siehst du? Was sag ich: Serpina serviert die Schokolade, wann es ihr passt!“

Serpina
17.12.17

44 **Uberto.** **Serpina.**
 Nun ab-so, nur weil ich Magd bin, soll ich

46
 ü-ber-rumpelt wer-den, soll ich ü-ber-rumpelt wer-den? Nein, Sig-no-re! Ich will ge-acht

49 **Uberto.**
 wer-den wie ei-ne ho-he Frau, ei-ne fürst-li-che Doch-ter, ich bin im Ran-ge ei-ner Kö-ni-gin! Was für ein

52 **Serpina.** **Uberto. (a Vespone)**
 Sa-tans-braten, ei-ne Kö-ni-gin? Lass' hör'n, was was! Der un-ver-schäm-te lust da... Du schwügst

55 **Serpina.** **Uberto.** **Serpina.**
 still! ... kommt zu mir... still-le, du Holz-kopf! ... und mit un-ge-hör't-gen

57 **Uberto.** **Serpina.**
 Wor-ten... still-le, still-le, du un-ver-schäm-ter Holz-kopf! und da-für soll er

59 **Uberto.** **Serpina. (d)** **Uberto.**
 bü-ßen! A-ber ich sandt'ihn zu dir! mit wel-cher Ab-sicht? Wel-che

61

Serpina.

At-sicht! Mei-ne Scho-ko-la-de will ich ha-ben!

75

Vergina lacht Serpina. *Uberto.*

Wen-halt lacht die-ser E-sel da? Ich bin's ü-ber

77

den es sich be-lus-tigt! A-ber län-ger zeig'ich nicht ge-las-sen-heit für dich!

79

Ich wer-fe ab des foch, und was ich nie-malstut, das tu' ich nun!

7

8

6

Uberto

La Serva Padrona: "Sempre in contrasti" (Uberto)

in 2
Allegro assai

Giovanni Battista Pergolesi

Violino I.

Violino II.

Uberto.

Basso.

Viola Col Basso.

f

f

f

6

This section of the score features four staves. The Violino I and Violino II staves are in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. They contain rhythmic patterns with accents and dynamic markings of *f*. The Uberto staff is in bass clef and contains rests. The Basso staff is in bass clef and contains a melodic line with a dynamic marking of *f* and a fingering of 6. The Viola Col Basso staff is in bass clef and contains a melodic line with a dynamic marking of *f*.

4

p

p

p

mit dir ist je - du

p

This section of the score features four staves. The Violino I and Violino II staves are in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. They contain melodic lines with slurs and dynamic markings of *p*. The Uberto staff is in bass clef and contains rests. The Basso staff is in bass clef and contains a melodic line with a dynamic marking of *p*. The lyrics "mit dir ist je - du" are written below the Basso staff.

Transcr.: D. H. Zanette

Musical score for measures 8-11. The score is in G minor (one flat) and 3/4 time. It features a piano accompaniment with a steady eighth-note bass line and a vocal line with lyrics. The piano part has a consistent rhythmic pattern, while the vocal line has a more melodic and expressive quality. There are four measures in total, each starting with a 'v' (vibrato) marking. The lyrics are: "ein ar-mur Mann - , ein ar-mur Mann. Mal hier mal da , mal auf, mal ab".

Musical score for measures 12-15. The score is in G minor (one flat) and 3/4 time. It features a piano accompaniment with a steady eighth-note bass line and a vocal line with lyrics. The piano part has a consistent rhythmic pattern, while the vocal line has a more melodic and expressive quality. There are four measures in total, each starting with a 'v' (vibrato) marking. The lyrics are: "mal ja mal nein ich mach' ein En - de, En". The piano part has a 'f' (forte) marking in the second measure, and the vocal line has a 'p' (piano) marking in the third measure.

15

de, En - de Be - en - den wir's, be - en - den wir's, be - en - den

19

(a Vespone)

wir's. mein Herr, was sagt ihr, ah? mein Herr, was sagt ihr, ah? muss ich for-

22

pie- ren? Nein, nein, mein Herr! Muss ich her- pie- ren? Nein, nein mein

V.

6 6 5 4 6 6 5 4

25

Herr! f E. - wig, e- wig, e- wig ein ar - mer, ein ar - mer

f sf p

f sf p

f sf p

6 5 7 6 5 6

28

Mann - , ein ar-mer Mann. hal hier, mal da, mal auf, mal

31

ab! A-ber jetzt reicht's mir ich mach' ein End' - , ich mach' ein End! hal'

Musical score for measures 34-37. The score is in G minor (one flat) and 3/4 time. It features a piano accompaniment and a vocal line. The piano part consists of a right hand with eighth-note patterns and a left hand with a simple bass line. The vocal line is in the bass clef and includes the lyrics: "ja, mal riuin, mal riuin, mal da, mal hui, mal ab, mal auf, mal ja, mal nein, mal ja, mal ja, mal nein, mal". The score includes dynamic markings such as *crce.* and *crce.* and articulation marks like *v* (accents).

Musical score for measures 38-41. The score is in G minor and 3/4 time. It features a piano accompaniment and a vocal line. The piano part has a more complex texture with sixteenth-note patterns in the right hand and a bass line with some rests. The vocal line is in the bass clef and includes the lyrics: "nein, ich mach' ein En - de, En - de, En - de,". The score includes dynamic markings such as *f* and *f*, and articulation marks like *v* (accents).

Musical score for measures 41-43. The score is in G minor (one flat) and 3/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of two staves: the upper staff has a melody with accents and a piano (*p*) dynamic, while the lower staff provides a bass line. The vocal line is in the bass clef with lyrics: "Be - en - den wir's, be - en - den wir's, be - en - den". Dynamics range from *p* to *f*. Measure numbers 41, 42, and 43 are indicated at the top.

Musical score for measures 44-46. The score is in G minor and 3/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of two staves: the upper staff has a melody with accents and dynamics *f* and *p*, while the lower staff provides a bass line. The vocal line is in the bass clef with lyrics: "wir's! Mein Herr, was sagt' ich, ah? Mein Herr, was sagt' ich, ah? Muss ich die -". A performance instruction "(zu Vesper)" is written above the vocal line. Dynamics range from *f* to *p*. Measure numbers 44, 45, and 46 are indicated at the top.

47

pic-ren? Nein, nein, mein Herr! Muss ich here-pie-ren? Nein, nein, mein Herr! Muss ich here-

51

pic-ren! nein, nein, mein Herr - , nein, nein, mein Herr!

54

Musical score for measures 54-56. The score is written for piano and features a complex texture with rapid sixteenth-note passages in the right hand and a more rhythmic bass line. The music is in a minor key, indicated by a single flat in the key signature. The first two systems each contain two staves (treble and bass clef), and the third system contains one staff (bass clef). The piece concludes with a double bar line and a fermata over the final notes.

57

Fine.

p

p

p

Doch werd' ich dei - net - ze - gen

Musical score for measures 57-60. The score is written for piano and features a complex texture with rapid sixteenth-note passages in the right hand and a more rhythmic bass line. The music is in a minor key, indicated by a single flat in the key signature. The first two systems each contain two staves (treble and bass clef), and the third system contains one staff (bass clef). The piece concludes with a double bar line and a fermata over the final notes. The lyrics "Doch werd' ich dei - net - ze - gen" are written below the bass line.

61

wei - - - - - nun, vol - er Un - dank

6 4 ^{b6} 4 6

65

steh, willst du doch bald zu - mir zu - rüch, zu mir zu - rüch, zu - mir zu -

7 4 5 3 6 6 6 # 6 5 #

f

cresc.

69

f *p* *f* *p*

(a Vespone)

rüh! Was sa-gen Sie? Ist es nicht so? Ah? Wu? Nein?

f *p*

73

meno arco

f *p* *f* *p*

ja? Doch, so ist es doch, so ist es doch, so ist es doch!

I.

II.

6 5 # +

77

f

f

Al segno S

f

6 8 6 7 1

Dialog 2

- Beppino: „Das geht zu weit! Uberto ist doch der Chef und sie nur seine Angestellte!“
- Ninetta: „Die Zeiten von Herr und Dienerin sind vorbei! Er hat sie lang genug herumkommandiert. Jetzt drehen wir den Spieß einmal um!“
- Beppino: „Aber das ist Freiheitsberaubung! Der alte Herr will sein Haus verlassen und die eigene Angestellte hält ihn zurück. Da hört sich der Spaß doch auf!“
- Ninetta: „Für uns Frauen fängt er da gerade erst an! Warum geht er nicht einfach? Warum gehorcht er ihr denn? Na? Hm? (Beppino macht eine hilflose Geste)
- Du wirst schon noch draufkommen. Mir macht Serpinas selbstbewusstes Verhalten das größte Vergnügen.“

Serpina Suspecto uberto veni ubero.

21

Uberto. Serpina.

su

23

blei-ben hier un-hau-se, gleich ist es zwölf, wo wollt ihr da spa-zie-ren? Das ist Euch doch nur

26

Uberto. Serpina.

schäd-lich! Was muß ich hören? Du un-ter-stehst dich? Ja, ja, ich un-ter-steh' mich! Ihr ge-het

29

Schloss-lin-chen
Uberto.

hent' in kein The-a-ter, ich schlie-ße die Tür und sperr'Euch ein. So ei-ne

31

Serpina. Uberto.

Frech-heit lass' ich mir doch nicht bi-ten! Nimm denn, so schreit mir! Ser-pi-na, das wis-se:

34

Das raubt mir noch mein Le-ben!

La Serva Padrona: "Stizzoso, mio stizzoso" (Serpina)

Giovanni Battista Pergolesi

Allegro

Violino I.
Violino II.
Viola.
Serpina.
Basso.

p *p* *(p)*

Ba-nan-se, schrei-gen Sie doch stil-le Ihr schreit ja gar zu

p 6 7 7 6 7 7

Detailed description: This system contains the first five staves of the musical score. It is in the key of D major (two sharps) and 2/4 time. The tempo is marked 'Allegro'. The first two staves are for Violino I and Violino II, both starting with a piano (*p*) dynamic. The Viola part also starts with a piano (*p*) dynamic. The Serpina part has a vocal line with lyrics. The Bass part has a bass line with lyrics. There are fingerings indicated below the Bass staff: 6, 7, 7, 6, 7, 7. There are also some 'v' markings above the strings.

6

he-ftig! Doch, nein, das team Euch gar nichts mit-zin! Doch, ...

Detailed description: This system contains the next five staves of the musical score, starting at measure 6. It continues the instrumental and vocal parts from the first system. The Serpina part has lyrics: 'he-ftig! Doch, nein, das team Euch gar nichts mit-zin! Doch, ...'. There are 'v' markings above the strings in the first two staves.

12

nein, das kann Euch gar nichts nüt-zen! Al-lein gilt hier mein Wil-le! Beißt

6

18

stil- le, stil- le, ihr sollt nicht wuck-sen! Still,

6#
4

25

still, Ser-pi-na will is no! still, still, Ser-pi-na

6 4 #

32

will is no! Ba-nan-se,

6 4 # f 6 5 # 6 5 # p 6 7 7

39

schwä-gen Sie doch stil-Le! Ihr schrit-ten gar zu hef-tig! Doch, nein, (e)

6 6 # 6 6 6 7 7

46

das kann Euch gar nichts nüt-zen AL-lein gilt hier mein Wil-le! Bleibt stil-

6 5 6 7 4 6

52

le, stil - le, the sollt nicht mach-sen! Still, still,

7 6 5
4 3

59

Werte aufpassen!

Ser-pi-na will es so! Ihr schreit so auf-ga-ble-sen, doch wird Euch das nichts

6 5
4 3

6 4 6
4 3 4

65

mit-ten! Al-lein gilt hier mein Wil-le, seid still und aus nicht mach-gen! Still,

6 6 4

71

still, schwei-get! Still, still, nur nicht ge-nuch-t! Su-pi-na

4 2 4 2 5

79

cresc.
f
f
f

will es so, will es so! Sur-pi-na will es so!

cresc.
f

6 7
5

6 5
4 3

86

Fine.

p
p
p

Schon glaub' ich, ihr ver-steht mich, ja? ja, ihr ver-

p

6 7
6 5
4 3
6 5
5 4 3

93

steht mich, ja? Ja, Ihr wer - steht mich! Ihr lernt mich schon noch kien-nen, in vi - len lan-gen

6 6 5
5 4 3

p # 6 4 6 6

99

Ta-gen, in vie - len lan - gen, in vie-len Ta-gen!

6 7 6
4

f

106

V V

7 f

7 f

114

Da capo.

6 4

5 3

p Ba-Stiz-

P

P

Dialog 3

Dialog 3

- Ninetta: „Na? Ihr Männer seid alle dieselben Einfaltspinsel! Ich verstehe Serpina sehr wohl. Sie benimmt sich doch nicht aus Lust und Laune so - sie hat einen Plan...“
- Beppino: „Den Alten in den Wahnsinn treiben?“
- Ninetta: „Aber nein. Warte nur ab!“
- Beppino: „Was kann sie sonst wollen?“
- Ninetta: „Sie will ...“
- Beppino: „...ihn heiraten?? Das glaubst du doch selber nicht. Diesen alten Tölpel!“ - So ein Fischlein wie Serpina würde ich mir nie angeln!
- Ninetta: „(für sich) Denk ich mir! (zu Beppino) Über dein ‚Anglerglück‘ sprechen wir noch. Jetzt geht es erst mal um diesen Mann da. Der denkt tatsächlich, er kann sich vor seiner Dienerin schützen, in dem er Vespone losschickt, ihm sofort eine Gattin zu suchen. Schnapsidee!
- Beppino: „Ich sage ich dir: Uberto hat längst kapiert, dass es diese Heuchlerin nur auf sein Geld abgesehen hat...“
- Ninetta: „Soso! - Gar nichts hat er kapiert. Sie ist ihm immer zwei Schritte voraus!“

17

Uberto: Ves-po-ne, an di-sem

20

Tag, in die-ser stun-de find' mir ei-ne gatt-in, und wäs' sie ei-ne

22

He-xe, trotz ih-rer Bos-heit will ich sie mir ves-mäh-len! Dann müß-est ich mich mehr vor hi'

24

Serpina. (beiseite)

Wip (zu Uberto)

die-se An-ge-stell-ten ter-wer-fen! Oh, die-se E-sel-stau-schae! Ver-mä-hl' ich nur, das tut' ihr recht! Mein - Euch'

27

Uberto.

Serpina.

glück-wunsch! be-stätigt so ein glück! Wei-ter geht's! So werd' ich mich ver-mä-hen! Und Sie mich?'

30

Ub.

Serp.

Ub.

Serp.

Uberto.

nehmt abg-öt-tin mich! Dich? Si-cher! ge-wiß? ge-wiß! Wie ge-schicht nun? mir denn'

33

(zu Vespou)

(zu Serpina)

Serpina.

gib Vespou - ne den Stoch her! so viel kum? Oh, Sie wer-den schon noch'

35

Uberto.

Serpina.

se-hen, dass Sie kei-ne abg mich hei-ra-ten wer-den! Läu-cher-lich, mei-ne Toch-ter! Sagt lie-bes'

38

Uberto.

Serpina.

gleich: mein Bräut-chen! Oh Sta-w, oh Schick-sel, mein ist die da! Im Saag wie im Le-ben'

41

Uberto.

werd' ich Eu-re Frau! Da kömmt gift drauf neh-men! Die-se Wilt ist ein aus-ge-Ten-fel! An-cher's'

La Serva Padrona: "Lo conosco a quegli'occhietti" (Serpina, Uberto)

Giovanni Battista Pergolesi

Allegro

Violino I. *f*

Violino II. *f*

Serpina.

Uberto.

Basso. *f*

The first system of the score contains five staves. The Violino I and Violino II staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). They both begin with a forte (f) dynamic. The Serpina and Uberto staves are empty. The Basso staff is in bass clef with the same key signature and time signature, starting with a forte (f) dynamic. The music consists of rhythmic patterns of eighth and sixteenth notes.

4 *f* 6 6 6 6 7

4 3 4 5

The second system continues the musical score. It features five staves. The Violino I and Violino II staves have a forte (f) dynamic and include fingerings (6, 4, 3, 4, 5, 7) and accents (V). The Serpina and Uberto staves are empty. The Basso staff has a forte (f) dynamic and includes fingerings (6, 7, 6, 7, 6, 5, 4, 3). The music continues with rhythmic patterns and some slurs.

Transcr.: D. H. Zanette

7

p

pp

p

6 4 5 3 6 4

Das er-henn'ich, das er-kenm'ich, die-se Aug-lein, die-se

10

p

pp

6 7 7

Aug-lein: schel-misch, die-bisch, die-bisch, vobles Bas-heit! Dem ob-

13 *(dunkel)*

-wollt ihr sa-gen nein, nein, nein, zwin-gen sie mir doch zu ja, ja,

6 6 #6 6 #6 6 6 6 # 6
cresc. 5

16

ja, ja, ja, zwin-gen sie mir doch zu ja!

si-gua-ri-na, si-gua-ri-na, ihr be-

6 6 6 6 # 6 6 4
cresc. f p

19

(End)

trägt Euch, Ihr be-trägt Euch! Viel zu, viel zu, viel zu, viel zu wird habt Ihr euch der-

22

lau - - - fen! Mei- ne An-gen sa-gen kein, kein, und im

25

Traum hörst du nur ja, ja, ja, ja, ja! Und im

27

(stetig)

Doch wa-rum? Doch wa-rum? Ver-

Traum hörst du nur ja!

30

nicht ihr dem Schön-heit, fehlt mir dem Gra-zü, bin ich nicht geist-lich? hei-ne An-nut ist hoch be-

Violon Solo.

6 6 6 6 6 5 #

34

wun-der, ist hoch be-wun-der! Seht welch' Feu-er, welch' Feu-er, welch' he-

6 6

37

je - stät! wild' Ma - je - stät! (für sich)
Die da will mich'

41

glatt ver-führ-ren, viel feilt nicht, dass es ihr glüht, dass es ihr glüht!
Schon er-

La Serva Padrona: "Lo conosco a quegli'occhietti"

Alleg.

44

V V

(zu Worte)

lahmt sein Wi-der-stre-ben, Wi-der-stre-ben. Nun ent-schlüpf Euch!

Bleib' mir vom

6 6 #
5

47

V V

Nun ent-schlüpf Euch!

Nur für Euch brummt all mein

Wi-ck!

Wahn-sinn'-ges, Mäd-chen!

6 # 6 7

50

marc.

f *p*

marc.

f *p*

Her-ze, und die Glock-en läu-ten schon! Die glock-en, die Glock-en, die Glock-en,
 Wie mir schwin-delt, mir schwin-delt, mir schwin-delt,

6 6 # 5

53

f

f

sie läu-ten schon, Mi läu-ten schon!
 ich schwan-ke schon, ich schwan-ke schon!

6 4

56

p
pp
p

Das es-keumich, die Aug-

p

59

p

lein tae-schen, schel-misch, du-bisch, vol-let Bos-heit!

Sig-no-

62

ri-na, Si-gno-ri-na, *p* Ihr te-trügt Euch!

Nein, nein, nein, nein, denn of-wohl, denn of-wohl, gewichtig

6 7 4 *p* 6 6 6 7

66

wahr, denn of-wohl Ihr sa-ge't nein, zwin-gen Sie mir doch zu ja! Doch wahr-

ff > *p* < > *p* < >

P Ihr te-trügt Euch!

6 6 *f* *p*

70

- rum, doch wa-rum? Fehlt mir denn Schön-heit, hab' ich nicht Gra-zie, bin ich nicht geist-reich?

cres.

74

p

(beiseite) (zu Uberto)

Er ver-fällt, ja, ja! Seht das Feu-er, wach' die die
 mir, Feu-er,

Die da will mich glatt ver-föh-ren!

4p

78

na - je - stät, die na - je - stät!

viel fehlt nicht, viel fehlt

82

nicht, viel fehlt nicht, dan es ihm glüht, la-rai-lai, la-rai-lai, la-rai-lai, la-rai-lai

85

Mut, Sig-no-re! Nun ent-schließt Euch! Nur für
 la. Blic mir vom lei-be! Wahr-sinn-ges Mäd-chen! Si-gno-

p p 6 p p 6

88

Euch brennt all mein Her-ze, und die Glock-en-ja, ja!
 ri-na, schont U - ber-to! Sig-no-ri-na, nein

6 4 +7 2 8 3 p 6 p

91

Und die grok-ken län-ten schon! *f* Ich bin

nein, wie nie schwin-delt, schwan-ke ich? Viel fehlt viel fehlt viel fehlt dass es ihr glücket!
nicht, nicht, nicht,

95

schön, vol-ler gra-zie, und voll geist! *f* Seht das Feu-er, seht das

La-rat-la, la-rat-la.

99

Feu-er! Ich trium-phi-re, ja,
Ah, - mir schwin-delt, ah - mir schwin-delt!

6 7 6 6 7
5 5

102

ja, nur für Euch, nur für Euch, nur für Euch brennt all mein Her-ze, und die Glock-en, ja
Si-gno-ri, si-gno-ri, si-gno-ri-na schon U-ber-to!

F 6 F 6 F

105

ja, ja, ja, ja die Glock-en, die Glock-en, die
 Si-gno-ri-na, nein, nein, nein, nein, Wie mit schwin-delt, mit schwin-delt, mit

109

Glock-en, sie läu-ten schon, sie läu-ten schon!
 schwin-delt, ich schwan-ke schon, ich schwan-ke schon!

6 6 7 6 6 7 6 7
 5 4 5 4

112

6 7 6 7 6 6 7
4 4 4 5 4